

REVUE DES LANGUES ROMANES

ÉTUDES ROMANES
DÉDIÉES A LA MÉMOIRE
DE
JACQUES BOISGONTIER

TOME CIII

-

ANNÉE 1999

-

N° 2

*Ordenansas & Coustumas del Libre Blanc...,
Nompareilhas receptas..., Requête faicte
& baillée par les Dames de la Ville de Tolose... :*

les tribulations de trois textes toulousains
XVI^e siècle, ou un cas notoire d'inaccessibilité
de la littérature occitane moderne. *

En 1578, Claude Odde de Triors, dans ses *Joyeuses recherches de la langue tolosaine*, est le premier à faire mention, dressant en quelque sorte la bibliographie des ouvrages qu'il a consultés au cours de sa recherche, d'une série d'œuvres toulousaines contemporaines (publiées 23 ans à peine auparavant) dont la rareté, tout autant que l'intérêt intrinsèque, a fait couler une encre abondante au cours des siècles suivants. S'adressant à ses lecteurs, il écrit ⁽¹⁾ avec une précision suffisante pour, tout à la fois, guider le lecteur néophyte et provoquer la connivence avec le lecteur averti : « ...je vous prie bien fort pour l'amitié que je vous porte, de vous despoiller de toute affection, & considerer un peu de pres combien de veillées, nuictées, & lucubrations il m'a faillu passer pour bien regarder, ruminer, recoler, lire, relire, feuilleter, refeuilleter tant de beaux livres Tolosains, comme l'ordonnance du Livre blanc, "la farsa de las gojas quand van à Garonna", un autre intitulé quand les "femnas de Tolosa volen fa nobias lours filhas", plus un epistre en langage Tolosain, par les mesmes dames Tolosaines, responce à celle que les dames de Pau, ma commere, je voulais dire Paris, leur ont envoyé ; Item, "las nauvas novellas de Jean de Cardonne Tolosain". Item aussi plusieurs receptes en langage Tolosain comme celle qui monstre le moyen "per far a las Femnas

Note de l'auteur. — Les caractères typographiques particuliers ♣ et ſ utilisés au XVI^e siècle ne figurent plus dans les casses contemporaines ; ils ont été respectivement remplacés ici par ** et s. Le s long est, quant à lui, rendu par f.

bellas, polsieras, espessas, rossas & rotilhadas coma un clesc d'un escagarol", plus une autre recette : "Recepta per far parlar polidamen les Femnas & per las far pla cantar, & mais per las far caminar honestamen & per compas en forma de braga d'Alaman", & plusieurs autres avec une infinité de chansons, pasquins, ballades, au mesme langage, & autres semblables. (...) »

À la faveur de la très récente réapparition de l'exemplaire unique, longtemps admiré, d'un ensemble de trois des pièces citées ci-dessus par Odde de Triors, à savoir *Las Ordenansas*, *Las Nompareilhas* et la *Requeste*, nous tenterons de dresser la bibliographie de ces impressions toulousaines auxquelles Robert Lafont et Christian Anatole consacèrent, dans leur *Nouvelle histoire de la littérature occitane* (2) un développement substantiel intitulé "la littérature des étudiants toulousains" et à la dernière desquelles Philippe Gardy a récemment consacré un long chapitre (3).

Evoquons — dès à présent et pour ne plus y revenir — trois des pièces citées par Odde de Triors qui n'ont, après lui, jamais été retrouvées. Le médecin, bibliophile et bibliographe toulousain Jean-Baptiste Noulet (1802-1890), qui consacra à ces textes une attention soutenue ainsi que plusieurs ouvrages, n'y parvint lui-même jamais. Ainsi, en ce qui concerne « *La farsa de las gojas quand van a Garonna* », il écrivait (éd. *Joyeuses recherches...*, p. 10, note 48) : « œuvre badine du seizième siècle. Elle n'a pas été retrouvée ». Pour la pièce intitulée « *Quand les femnas de Tolosa volen fa nobias lours filhas* », il constatait de même (idem, p. 10, note 49) : « Encore une œuvre badine de la même époque qui nous manque ». Enfin, de « *las nauues nouvelles de Jean de Cardonne Tolosain* » (idem, p. 10, note 51), il constatait encore « aujourd'hui inconnue », non sans avoir relevé qu'Antoine du Verdier de Vauprivas, dans sa *Bibliothèque française...* (éd. de 1585, p. 665 ; rééd. de 1773, tome II, p. 371) fournit une référence plus complète, à savoir : « *Las navas naveras de Joan de Cardona Tolosenc, dictadas à la maison commune ; impr. à Toulouse par G. Boudeuille, 1558.* » (4)

Venons-en aux trois principales pièces toulousaines : *Las Ordenansas*, *Las Nompareilhas* et la *Requeste*. Bien que biblio-

graphiquement distinctes, tant dans leur édition originale, dans leur(s) éventuelle(s) ré-impression(s) ou ré-édition(s) d'époque, que dans les éditions (plus ou moins « critiques ») qui paraîtront au XIX^e siècle, ces trois unités ont été souvent étroitement associées dans les évocations et citations qui en sont faites, au point d'être mêlées voire confondues, au point enfin d'avoir été (choix bibliophilique symptomatique), courant XIX^e siècle (manie de l'époque), presque jumelées et définitivement soudées les unes aux autres dans une même « couverture-mausolée » qui assurera, par la même occasion, sa survie à l'exemplaire unique de chacune d'elles.

Las Ordenansas & coustumas del Libre Blanc...

1555.

LAS / Ordenansas & / Coustumas del Libre Blanc, obser- / uadas de tota ancianetat, cô / pausadas per las sabias fem / nas de Tolsa. Et regi- / das en forma deguda / per lor Secretary. / [deux vignettes accolées, de format vertical semblable, voir description ci-après] / § Imprimadas nouellament a To / losa, par Iac. Colomies Imprimeur. / 1555. (ill. 1).

Petit in 8° de [31] - [1 bl.] pages signées A 8 - B 8 (signées jusqu'à Aiiiij et Biiiij). Format : 125 × 84 mm.

Contenu :

feuillet [A 1 recto] : page de titre.

feuillet [A 1 verso] : ENsieguen [l'initiale E est une lettre ornée sur fond criblé] las grandas coustumas / Escriptas per diuerfas plumas / Coma on deu far filhols & festas / Ordenadas per las sabias testas / Las habitantas d'esta villa. / ...

feuillet [B 8 recto] : [4 vers finaux] / § FINIS. / § L'auteur. / [7 vers en français] / § Huyctain de Pierre Borliere / à son amy L'auteur. / [8 vers en occitan]... bontat. /

feuillet [B 8 verso] : blanc.

Les vignettes du titre représentent : celle de gauche : scène galante, un couple assis, richement vêtu à la mode Renaissance, s'embrasse sous un abri en bois bâti dans un décor champêtre d'arbres et de rochers. Celle de droite : quatre personnages en extérieur, trois femmes dont une les yeux bandés et bras tendus semblent jouer au jeu de « Colin

au Maillet » ou Colin-Maillard ; en second, un homme coiffé observe ou juge, bras droit et main dressés vers le ciel ; en arrière-plan château sur colline ? Ces vignettes ont été ainsi décrites par J.-B. Noulet : « l'une représente un groupe de femmes se disputant, tandis qu'un cavalier debout, au second plan, suit du regard cette scène ; l'autre est trop indécente pour en indiquer même le sujet ».

Le bibliographe Jacques-Charles Brunet est le premier à donner une description précise ⁽⁶⁾ de cette impression. Cette pièce, qu'il juge « fort rare », lui est connue par un exemplaire provenant d'une vente publique effectuée en Angleterre, la vente Lang ⁽⁷⁾. Un exemplaire annoté du catalogue de cette vente ⁽⁸⁾ confirme le prix indiqué par J.-C. Brunet de 6 liv. 8 sh. 6 d. et indique en marge le nom de « Payne », dans lequel il faut voir celui de l'acquéreur (libraire à Londres ?). Ce « very curious volume » fut, selon Pierre-Gustave Brunet qui en donne une première réédition en 1846 ⁽⁹⁾, « apporté à Paris » où il « s'est montré 2 fois derechef aux enchères publiques, il a été adjugé à 178 francs en 1837 et à 22 francs en 1845 ». L'ouvrage est en effet apparu le 8 décembre 1837 lors d'une vente à la Salle Sylvestre et s'est vendu 178 francs. Si nous n'avons pas trouvé trace de la vente de 1845 ⁽⁹⁾, il est par contre vérifié qu'il réapparut en 1850 lors de la vente Baudelocque ⁽¹⁰⁾. Un exemplaire annoté du catalogue de cette vente ⁽¹¹⁾ précise le prix de 210 francs et indique en marge le nom de « Potier », dans lequel nous pouvons voir celui de l'acquéreur, le libraire L. Potier, libraire-expert éditeur du catalogue de la vente, qui agit vraisemblablement sur ordre de son client le Dr. Tibulle Desbarreaux-Bernard dont le catalogue manuscrit de la bibliothèque ⁽¹²⁾ enregistre cette acquisition. La consultation des catalogues des ventes Lang et Baudelocque confirme (mis à part les approximations habituelles et les erreurs de copie que contient fréquemment ce genre de publication) qu'il s'agit bien du même exemplaire contenant successivement *Ordenansas*, *Nonpareilhas* et *Requeste*. Le catalogue de la vente Baudelocque précise « le tout en un volume [relié en] maroquin rouge à compartiments, filets, [signé :] Thompson » et commente : « Seul exemplaire connu de ces pièces excessivement curieuses. » J.-C. Brunet surenchérit dans son *Manuel* : « Malheureusement l'exemplaire ici décrit a été

lavé avec peu de soin, en sorte que l'impression en a été altérée. » Très faiblement cependant, ainsi que nous avons pu le constater : des annotations manuscrites d'époque sont encore lisibles.

L'exemplaire a appartenu ensuite, ainsi que le révèle Jacques Mégret ⁽¹³⁾ à B. Galanti, bibliophile d'origine italienne ayant vécu à Paris dans les années 1930. La piste de cette pièce exceptionnelle s'était totalement effacée quand enfin, à l'automne 1997, nous « découvrons » sa présence dans le catalogue n° XV intitulé « Cinq siècles de bibliophilie. Manuscrits et livres précieux » du libraire Patrick Sourget établi à Chartres. La notice numéro 34, pp. 108-110, sous l'annonce aguichante « Un joyau culturel français. Littérature populaire toulousaine et culture languedocienne en 1555. 3 éditions originales connues par ce seul exemplaire (...) » précise : « Ensemble 3 ouvrages réunis en 1 volume petit in-8 maroquin brun à la du Seuil (...) 130 × 87 mm. [= format extérieur de la reliure]. (...). Ce livre, si important pour la culture languedocienne de la Renaissance tant élitiste que populaire, tant littéraire que juridique, n'est connu que par cet unique exemplaire. (...) Cet exemplaire, l'un des plus précieux volumes de langue romane et de littérature française parvenu complet jusqu'à nous, nous interpelle à travers 4 siècles et demi d'influences réciproques entre les cultures d'oïl et d'oc. » La liste des prix des ouvrages proposés — feuille volante jointe au catalogue, selon la coutume — ne faisant aucune mention du lot 34, l'ouvrage est réputé « vendu » avant parution dudit catalogue. Une brève enquête, immédiatement orientée vers quelques collections privées toulousaines, nous permet, début 1998, de localiser le fameux exemplaire en mains de Monsieur et Madame Jean Faure ⁽¹⁴⁾. Cet unique exemplaire connu est finement relié par Thompson ⁽¹⁵⁾ en plein maroquin La Vallière, dos à cinq nerfs orné avec double pièce de titre « EL / LIBRE / BLANC » et « TOLOSA / 1555 », plats bordés d'un double filet d'encadrement doré contenant un second cadre en double filet avec fleurons extérieurs aux angles, dentelle dorée et coupes décorées, gardes peignées. Ex-libris imprimé, doré sur blanc, du Dr. Desbarreaux-Bernard n° 2743, collé (tête en bas) au contreplat supérieur.

Le Dr. J.-B. Noulet, toujours lui, établit et publie en 1878 une édition critique (seconde édition du XIX^e s. mais première édition véritablement critique) en tête de laquelle ⁽¹⁶⁾ il précise les conditions d'établissement : « Je n'ai eu à ma disposition qu'un seul texte. On ne connaît, en effet, des *Ordonnances* qu'un exemplaire unique de l'édition de 1555. C'est celui qu'a si exactement décrit M. J.-Ch. Brunet » et que possédait alors le Dr. T. Desbarreaux-Bernard. Pour J.-B. Noulet toujours, p. V, « Ce livret a pour sujet les croyances, préjugés et usages populaires ayant eu cours, à cette époque, dans le pays toulousain et, on peut le préjuger, dans le reste du Midi. Les *Ordonnances* furent donc, pour cette région, ce qu'étaient déjà bien auparavant les *Évangiles des Quenouilles*, pour la Belgique et le nord de la France. On ne saurait mettre en doute que leur auteur ne se fût inspiré de cette facétieuse et tout à la fois instructive composition [en note :] Le premier, j'ai établi ce rapprochement dans une communication faite à l'*Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-lettres de Toulouse*, en 1860. V. le recueil de cette année ».

En ce qui concerne l'auteur de cette brochure, Brunet précise : « Las Ordenansas (...) sont suivies d'une pièce de 7 vers [en français] intitulée : *L'auteur*, donnant l'anagramme [en réalité l'acrostiche] Ducèdre. » J.-B. Noulet se refuse (pp. VI-VII de l'introduction de son édition), pour des raisons de date, d'attribuer cet ouvrage à Pierre Ducèdre. licencié, docteur, syndic de Toulouse (en 1545 et 1546) puis de la Province de Languedoc (en 1555), enfin capitoul de Toulouse (en 1562), lauréat du Collège de l'art et science de la Rhétorique française (successeur du Consistoire du Gay Savoir) : « Gardons-nous d'en attribuer, sans aucune preuve, la paternité à Pierre Ducèdre, ainsi que l'a fait M. le docteur Desbarreaux-Bernard (dans l'*Annuaire de l'Académie des sciences de Toulouse, pour l'année académique 1874-1875*) ^(16 bis), et sachons nous résoudre à ne connaître que le nom de famille de l'auteur des *Ordonnances*. »

Autres références bibliographiques : Quérard, *Livres perdus*, 1872, pp. 76-77 — Philomneste junior, *Livres perdus*, pp. 86-87 — Pierquin de Gembloux, p. 302 — Mary-Lafon, p. 300 — Castellane, *Essai de catalogue...*, p. 44, notice « Livre

blanc » rédigée d'après Brunet — Reboul, *Bibliographie des ouvrages écrits en patois du Midi de la France*, 1877, n° 332 (avec la date erronée de 1515) — Mégret (Jacques) et Desgraves (Louis), *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au seizième siècle*. Fasc. 151 : Toulouse. Baden-Baden, Valentin Koerner éd., 1975, p. 85, n° 100.

1555 : autre édition ?

Du Verdier, *Bibliothèque française* (éd. 1585, p. 138 ; éd. 1774, tome I, p. 272) cite : « Le Liure Blanc des Madones de Tholose, commensent ainsi : Aissi s'ensiegon las coustumas / Escriutas per diuersos plumos, / Quan san fillols, & quan fan festas / Escriutes per diversas testas, &c. *Imprimé à Tholose par Guy Boudeville* [1555 ?]. » J.-B. Noulet (éd. des *Ordonnances*, 1878, introduction, p. XI) doute de l'existence de cette édition Boudeville et suggère une erreur de Du Verdier : « Y eut-il, comme semblerait le faire supposer un titre inscrit dans la *Bibliothèque française* d'Antoine du Verdier de Vauprivas, une autre édition des *Ordonnances* ? Rien ne tend à le démontrer. [Le texte cité par Du Verdier est] bien différent de celui de l'édition de Jacques Colomiès. (...) On peut donc s'arrêter à cette opinion, que Du Verdier a écrit l'indication du titre et non le titre lui-même, de mémoire, et par à-peu-près, ainsi que les quatre premiers vers des *Ordonnances*. Il se serait aussi trompé sur le nom de l'imprimeur., Guy Boudeville, qui fut le contemporain de Jacques Colomiès. » Cette référence sommaire est cependant reprise par Jacques Mégret, *Guyon Boudeville, imprimeur toulousain (1541-1562)*, pp. 210-301, notice n° 97, p. 281 ; puis par Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique.. Toulouse*, p. 140, n° 104.

1556

LAS / Ordenansas & Coustumas del Libre Blanc, obseruadas de / tota ancianetat, compausadas per las sabias / Femnas de Tholosa. Et regidas en forma / deguda per lor Secretary. / [femme vêtue et coiffée, de profil tournée vers la droite, tenant un fleur en main droite, en médaillon ovale vertical 66×51 mm. : Clémence Isaura ?] / § A Tholosa, par Iacques Colomies. 1556 / (ill. 2).

In 8° de 32 pages non paginées ni foliotées signées A - B 8.

Contenu :

— au feuillet [A 1 recto] : page de titre (texte ci-dessus et voir reproduction).

— à partir du feuillet [A 1 verso] : ENsieguen las grandas coustumas / Escriutas per diuerſas plumas / Coma on deu far filhols & festas / Ordenadas per las sabias teſtas / Las habitantas d'esta villa. / § Prumierament... La lettre initiale E appartient à un alphabet de lettres capitales gravées en réserve blanche sur fond noir criblé avec petit rameau feuillu ; elle constitue le seul ornement de l'ouvrage.

— suit le texte en vers, d'une composition compacte et monotone de 28 lignes par page, dans le même caractère romain et même corps que les quatre dernières lignes du titre et que l'adresse bibliographique inscrite sous le grand portrait illustrant la page de titre. Les différents incipits sont indiqués de manière peu visible, sans retrait ni saut de ligne, par deux signes typographiques différents (voir « Note de l'auteur » au bas de la page 317).

L'unique exemplaire localisé de cette édition de 1556 est conservé à la Bibliothèque Mazarine, à Paris, sous la cote 57320 pièce 8. Il constitue effectivement la huitième unité bibliographique d'un recueil factice de brochures non rognées, relié en parchemin. D'un format de 140 × 100 millimètres, cet exemplaire est incomplet du feuillet B 8. Il présente, sur la page de titre, outre une estampille moderne de la Bibliothèque Mazarine, une estampille plus ancienne attestant de son appartenance antérieure à la bibliothèque de l'abbaye parisienne de Saint Victor. Cet exemplaire, consulté par Jacques Mégret qui en rédigea une fiche, est enregistré, page 86, notice 107, dans le *Répertoire bibliographique... livraison Toulouse* de J. Mégret et L. Desgraves.

Cette édition XVI^e siècle ainsi que l'édition critique établie par J.-B. Noulet servirent de documents de base à un séminaire ⁽¹⁷⁾ réuni par Daniel Fabre à l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales de Toulouse, de novembre 1980 à mars 1985. Sous l'intitulé « Les primitifs de l'ethnologie », la réflexion avait pour but de mettre en évidence l'émergence

d'un regard ethnographique dans les textes languedociens antérieurs au XIX^e siècle. Une édition des *Ordenansas* était envisagée. Parmi les participants, Jean-Claude Dinguirard, Christian Anatole et Jacques Boisgontier collaborèrent à l'établissement du texte et à la traduction française ; cet ouvrage n'a pas paru.

Las Nompareilhas receptas...

Édition de [1541-1544]

« On ne connaît, jusqu'à ce jour, qu'un seul exemplaire complet des *Nonpareilhas receptas* ; il porte la date de 1555. Mais j'ai entre les mains, depuis plusieurs années, les premiers feuillets d'une édition distincte de celle-ci, non datée, et ayant paru auparavant [Note 2 : Petit in-8^o, goth. Je dois ce qui reste de cette autre rareté, qui dut être imprimée entre les années 1541 et 1546, à M. Gustave Brunet, de Bordeaux]. L'une et l'autre eurent pour éditeur le même libraire, Guyon Boudeville, tenant boutique, à Toulouse, quand il mettait en vente la première en date, non pas, comme en 1555, devant l'Eglise du Taur, mais non loin de là, devant le Collège de Foix. Malheureusement ce qui reste de cet exemplaire, n'ayant conservé que le titre et les cinq pages qui viennent à la suite, vaut encore un peu moins, sous le rapport de la correction, que l'exemplaire daté », déclare le Docteur Jean-Baptiste Noulet (éd. de *Las Nompareilhas receptas*, 1880, p. V). Il possédait en effet les trois premiers feuillets non chiffrés, en caractères gothiques de cette « première » édition des *Nonpareilhas receptas*. Il publie le contenu de ces six pages en appendice de son édition critique réalisée à partir du texte de l'édition de 1555, c'est-à-dire en Note 1, pp. 29-34 : « Ainsi que j'en ai averti dans l'Introduction, je place, en tête des Notes, les six premières pages que j'ai seules connues de l'édition non datée des *Nonpareilles* recettes. [suit une restitution figurée de la page de titre, la transcription du sommaire placé au verso du titre et les 95 premiers vers. »] C'est J.-B. Noulet qui introduit la modification de « *Nompareilhas* » en « *Nonpareilhas* ».

En voici, d'après J.-B. Noulet, la description :

Las Nôpareilhas Receptas / Per fa les Fennas tindêtas, rizentas, plasantas, poli- / das et bellas. Et aussi per las fa pla cantar, et caminar / honestament, et per côpas, Nobellament redigidas, / et corregidas en forma deguda, coma sensiec en la / pagina seguenta. / Ensemble vna Requesta de lactor a lencontra de / lasdictas Fennas. / On les vend a Tholose chez Guyon Boudeuille, deuant / le College de Foix. [sans date].

Contenu :

feuillet 1 recto : page de titre.

feuillet 1 verso : *Las Receptas / contegudas al present libre. / Et premierament. / ...*

feuillet 2 recto : *A la tresgrande humanitat / De vous messeurs dautoritat / ...[texte]*

Dans son article consacré à l'imprimeur Guyon Boudeville (pp. 234-235, notice n° 3), J. Mégret, qui semblerait avoir vu un exemplaire complet, précise « Petit in 8° de 8 feuillets non chiffrés, en caractères gothiques, signés A-B 4 » et affine les dates possibles d'impression : « entre l'automne 1541 et 1544 ». Ces données sont reprises dans Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique... Toulouse*, p. 124, n° 5.

1555

Las nompareilhas / Receptas, per fa las Femnas tindentas, / rizentas, plasantas, polidas & bellas. Et / auſsi per las fa pla cantar, & caminar / honestament, & per compas. Nobella= / ment redigidas, & corrigidas en forma / deguda, coma ſensiec en la pagina ſe= / guenta. / [espace blanc] / Ensemble vna Requesta de L'Actor / a l'encontra de lasditas Femnas. / [espace blanc] / § On les vend à Toloſe chez Guyon Bou= / deuille, deuant l'Eglise du Taur. 1555. / (ill. 3).

Petit in 8° de 8 feuillets non chiffrés, en « lettres rondes » (par opposition à la première édition, non datée, imprimée en caractères gothiques), de 26 lignes à la page, signés A - B 4 (signé jusqu'à A iij et B iij). Caractères romains. Petites lettres ornées : A 2 r°, B 3 r°.

Contenu :

[A 1 recto] : page de titre.

[A 1 verso] : Las Receptas contengudas / al present liure. / Et premierament. / [suivent les titres des 5 parties respectivement développées en 5 alinéas de 3, 2, 3, 2 et 4 lignes] Recepta...

A ij [recto] : [prologue] A [petite lettre ornée] LA tresgranda humanitat / De vo° messieurs dautoritat / Quetz aicy dedis a ssetadis / Sus les Bels bācs étapisadis / ...

[A iij verso :] § Sensiec la primera Recepta per guarir / les Maritz de ialousie : Et fa que / agian tant de pacience coma / vn Aze, ou vn Mouton. / [suit le premier texte, d'un total de 34 vers].

[A 4 recto] : [13 vers du premier texte] / § Recepta per fa a las Femnas bel Vi= / satge & ri sen coma Songecreux / quant es enfarinat. / [début du second texte, 38 vers].

B [1 recto] : [2 vers] / § Recepta per fa a las Femnas / bellas Polcieras, espeffas, roffas & / Rotilhadas Coma vng clefc / d'ung Escaragol. / [début du troisième texte, 18 vers].

[B 1 verso] : § Recepta per guarir las Femnas / de mal de ventre, & les autres / membres que son alentorn. / [début du quatrième texte, d'un total de 44 vers].

B ij [recto] : ... / [bas de page :] § Recepta per fa parla poli-damen les Fê= / nas, Et per las fa pla canta, & mes per / las fa camina honestament & per com= / pas, en forma de bragua Dalleman. /

[B 2 verso] : [début du cinquième texte, comptant 24 vers] / [en bas de page :] : § Aissi finissen las Receptas, & se continua la Requesta, /

B iij [recto] : § L'Actor. / OR [O lettre ornée, avec fleur] Messieurs vous auetz, auſidas / Las bellas Receptas pollidas, / [40 et 26 vers].

[B 4 recto] : ...& domarges. / FIN. /

[B 4 verso] : blanc (l'exemplaire présente une annotation manuscrite ancienne, lavée mais lisible, recopiant quelques mots du titre (essai de calligraphie ?)).

L'unique exemplaire connu figure donc dans le recueil récemment localisé ⁽¹⁴⁾, relié en seconde position, derrière les *Ordenansas* et devant *La Requête*. Imprimées par G. Boudeville et non par J. Colomiès comme les deux autres pièces qui l'encadrent, *Las Nompareilhas* se présentent en un format très légèrement inférieur, de 125 × 83 mm., attestant que ces trois brochures ne furent pas toujours reliées ensemble. Dans un article consacré à l'imprimeur Boudeville, Tibulle Desbarreaux-Bernard précise, p. 161 : « Petit in 8°. Lettre ronde, sans chiffre ni réclame, sign. A. Un seul exempl. connu (Biblioth. du docteur D. B.) [i. e. l'auteur de l'article en personne]. » J.-B. Noulet a établi son édition critique, publiée en 1880 ⁽¹⁸⁾ sur cet exemplaire (p. V, note 1) : « Ce rarissime livret appartient à mon confrère, M. le Dr. Desbarreaux-Bernard, qui l'a mis gracieusement à ma disposition. »

Autres références bibliographiques : Brunet, *Manuel du Libraire*, tome III, col. 1058, a vu l'exemplaire et précise : « Au verso du titre se lit la table, indiquant [suivent les titres des 5 recettes] — Castellane, p. 45 — Pierquin de Gembloux, p. 301 — Mary-Lafon, pp. 298-299 — Reboul, n° 327 — Mégret, *Guyon Boudeville*, p. 280, n° 95 (consulta l'exemplaire chez B. Galanti) — Mégret-Desgraves, *Répertoire...* p. 140, n° 103.

Requête faite & baillée par les Dames

1555

Antoine du Verdier restitue dès 1585 ⁽¹⁹⁾ une version longue, quasi intégrale et exacte, du titre de la *Requête* précisant même le nom de sept des signataires des compositions dudit recueil.

Dans un article intitulé « *De la prétendue Pléiade toulousaine, ou réfutation de ce qui a été récemment imaginé dans le but d'établir l'existence d'une société littéraire de dames, à Toulouse, au XVI^e siècle* » ⁽²⁰⁾ Jean-Baptiste Noulet publie presque intégralement le texte de *La Requête*, et détruit, avec vigueur et une certaine colère, les mystifications de l'incorrigible faussaire Alexandre du Mège (1780-1862), « erreurs »

sciemment accumulées (21). Sur la base des références de Du Verdier, mais sans tenir compte de la mention « et autres » servant à abrégé la liste, ce « savant, doué d'une surabondante imagination » (Noulet, *De la prétendue...*, p. 321) a tout bonnement établi que les sept noms cités composaient une « Pléiade toulousaine ». On consultera, en lecteur désormais averti, les étonnantes notices inventées de toutes pièces par Alexandre du Mège dans la *Biographie toulousaine* (22) et intitulées : Catherine Fontaine (tome 1, p. 242), Claude Ligoune (tome 1, p. 383), N. Dauzir (tome I, p. 436), Bernarde Deupie (tome 1, p. 437), Françoise Marrie (tome 2, pp. 24-25), Pierre de Nogerolles (tome 2, pp. 101-102), Johane Perle (tome 2, p. 156), Andieta Peschaira (tome 2, pp. 158-159), et Esclarmonde Spinete (tome 2, pp. 410-411).

J.-B. Noulet consulta *La Requête* dans l'exemplaire de « la riche collection de notre ami et confrère le docteur Desbarreaux-Bernard » (*De la prétendue...*, p. 305, note 2) ; il poursuit : « Les amis du vieux langage sauront quelque gré à M. Desbarreaux-Bernard de m'avoir autorisé à reproduire dans mon travail [i. e. l'article *De la prétendue...*] [une] pièce de vers tout entière, tirée de la précieuse plaquette qu'il m'a confiée. » Opuscule en main, Noulet rétablit la vérité et donna la liste des seize dames dont les noms (certes imaginaires et de pure fiction littéraire) signent les poésies françaises et occitanes.

La Requête faite & baillée par les / Dames de la Ville de Tolose, Aux messieurs / maistres & mainteneurs de la gaye scièce de Rhetorique, au moys de May, Av ql moys / par lesd. seigneurs se adiugêt les Fleurs D'or / & d'Argent, aux mieux di/ans, tendent affin / qu'elles feussent receues a gagner ledit Pris. / Auec plusieurs sortes de Rithmes en di=/ uers langaiges & sur divers propos, par / lesdites Dames de Tolose coposées. Ensemble / vne Epistre, en Rithme aussi par icelles faite & enuoyée aux Dames de / Paris. Le premier iour de May. / [deux vignettes, accolées, de format vertical semblable, voir description ci-après] / Imprimé à Tolose, par I. Colomies / 1555. / (ill. 4).

Petit in 8° de 16 feuillets non paginés, soit [32] pages signées A - B 8 (signé jusqu'à Aiiiij et Biiiij). Les vignettes du titre représentent : image de gauche : scène d'intérieur, vue

en perspective dans une pièce décorée de moulures, trois musiciens (flûte traversière, luth, violoncelle) accompagnent un chanteur dont le visage dépasse au second plan. Image de droite : rendez-vous galant dans un décor d'arcades, un couple est surpris et épié par une tierce personne cachée derrière un pilier (23).

Contenu :

[A 1 recto] : page de titre. Verso blanc.

A ij [recto] : § A vous monſieur le Chancelier / Tresnobles Capitoulz auſſi / Maiſtres qu'avez bruit ſingulier / Et à tous ceulx qui ſont icy. / SVpplient [S : lettre ornée] humblement les Femmes, / [66 vers en français]...

A iij [recto] ... / [bas de page :] § Cy finiſt la Requeſte deſdites Dames / Tolouſaines, Raportée par maiſtre Pierre / Traſſebot Bachellier ez Droictz, deuant / leſd Seigneurs Maiſtres & mainteneurs / de la gaye ſcience de Rhetorique, dans / la maiſon Cômune de Tholoſe. / Le tiers iour de May. /

[A 3 verso] : § Senſuyent les Balades, Rondeaulx & au / tres ſortes de Rithmes, faictes parti- / culieremêt, par diuerſes Dames de / Tolouſe, deſquelles leurs nôs / ſurnoms ou Deuiſes ſont / deſſoubz leurdites be- / ſoignes inſerées. / § Du temps de May, Ballade batellée / vniſonnante de deux ſeulles / terminations. / [3 couplets de 10 vers en français].

Aiiij [recto] : ... / [ſuivi d'un] § Enuoy [de 5 vers en français] [le tout ſigné :] ** *Gabrielle brunete.*

[A 4 verso] : § Des Amoureux, Ballade batel / lée vniſonnante. / [3 couplets de 10 vers, ſuivi d'un envoi de 5 vers, le tout, en français, ſigné, au feuillet A 5 recto :] ** *Marguerite de bon voloir.* /

[A 5 recto] : ... / § Des Rithmeurs et Rithmes couplet en / ſincopant cedit Couplet ſera trouué diuers / ſens au premier. Et ſe peult lire tant / en montant que en deſcendant / par les deux Sincopes. / [2 couplets de 8 vers, en français, ſignés au feuillet A 5 verso :] *Catherine Fontaine.* /

[A 5 verso] : ... / § La ieufne Damoyſelle ſe complaignât / de ce que ſes parens la veulent marier a / vng Vieillard. Rondeau. / [8 et 5 vers, en français, ſignés :] *Trifte ſouvent helas. Françoisſe marrie.* /

[A 6 recto] : § De la mort Ballade vniſonante / enchainee par equiuocques. / [3 couplets de 8 vers et un envoi de 4, en français, suivi de :] Triolet [8 vers ; le tout signé, au feuillet A 6 verso :] *Glaude Ligoune*.

[A 6 v°] : ... / § Des gens de tout meſtier, Kyrielle / vniſſonante. / [11 strophes de 5 vers, en français, le dernier toujours repris : Sont fort loyals en ceſte ville, le tout signé, au feuillet A 8 recto : § *Eſclarmonde Eſpinette*. /

[A 8 recto] : ... / Erudition ſe complaignant d'vn arrogant / callunniateur meſdisant, appellé Rien / ne ſcait, par Ballade vniſonante / batellée, couronnée par termes / maſculins & feminins en- / ſemble. / [3 couplets de 7 vers, avec envoi de 4], le tout en français, signé au feuillet A 8 verso :] *Peu doibt plaire Magdaleine princesse*. /

[A 8 v°] : ... / § De la Roynes, Ballade batellée uniſſonnā- / te, en languaige Tholosain. / [3 couplets de 11 vers et un envoi de 6, le tout en occitan, signé au feuillet B 1 verso :] *Marie de hault pris*. /

[B 1 verso] : ... / * De la Bragarda indigente / Rondeau. / [8 et 5 vers, en occitan, signés :] *Mondina de Lenuege*. /

B ij [recto] : § Des Muguetz, / Rondeau. / [8 et 5 vers, en occitan, signés en bas de page :] *Iohana Perla*. /

[B 2 verso] : § Del monde gaſtat & de las Femnas / palhardas Ballade batellée uniſo- / nante, faicte par vne Femme / fort ancienne. / [3 couplets de 8 vers et un envoi de 4, en occitan, suivis de :] / § Triollet. / [8 vers, en occitan, suivis de :] / § Autre Triollet. / [8 vers, en occitan, le tout signé, au feuillet B iij recto :] *Dona Prouzina Belyengua*. /

[B 3 verso] : § Contra la Vieilha Ballada. / [3 couplets de 8 vers et un envoi de 4, en occitan, signé au feuillet B iij recto :] A dire non ay honte. *Anthonia I*. /

B iij [recto] : ... / § De la Peste & famine, Ballade batel- / lée vniſonante. / [3 couplets de 10 vers et un envoi de 5, en occitan, signés au feuillet B 4 verso :] *Guillaume Finoy*.

[B 4 verso] : ... / * De quelque ſot Muguetz, Rondeau. / [8 et 5 vers, en occitan, signés, au feuillet B 5 recto :] *Iohana Perla*. /

[B 5 recto] : ... / § De la famina & des poves, / Rondeau en Gauach. / [8 et 5 vers, en occitan, signés au feuillet B 5 verso :] *Andieta pechayre.* /

[B 5 verso] : ... / § De la Villa de Tolosa, / Rondeau en Gascon. / [8 et 5 vers, en occitan, signés en bas de page :] *Bernarde deu Pin.*

[B 6 recto] : [titre de départ :] [deux vignettes accolées de format vertical semblable : celle de gauche : scène d'extérieur dans une cour ou une rue devant une bâtisse à étage avec génoises, fenêtres et haute porte sombre, une femme debout se penche vers un enfant qui semble enfourcher un cheval. Celle de droite : scène d'extérieur, un vieil homme barbu, capuchonné et canne en main droite, pèlerin ou mendiant, tend de la main gauche une bourse qu'une femme, bras au ciel, vient vers lui et saisir, un arbre pour seul second plan. Décrivant cette brochure, le catalogue de la vente Baudelocque précisait : « 2 autres vignettes au verso du 14^e feuillet »] / § *Epistre en lengaige Tolosain, fai- / cte & composée par les Dames / de Tolose, responciue à celle / que les Dames de Paris / leur auoyent en- / uoyée.* / [début du texte :] § *Las Donas que son en Tolosa / Cent mille cops se recommandan / ... (ill. 5).*

[B 8 recto] : ..., & nous y cal ana. / FIN. / § Par le commandement de / mesdites Dames. / *Naudeta Petita.* / S. /

[B 8 verso] : blanc.

Les neuf premières pièces (jusqu'au feuillet A 8 verso) sont rédigées en français, les douze suivantes le sont en occitan.

L'unique exemplaire connu figure donc dans le recueil récemment localisé⁽¹⁴⁾, relié en troisième et dernière position, derrière les *Ordenansas* et les *Nompareilhas receptas*.

Il existe par ailleurs, à la Bibliothèque Interuniversitaire de Toulouse (dite de l'Arsenal, rue des Puits-creusés) une copie manuscrite, effectuée par Frix Tailhade (1812-1894), réglée et s'efforçant de reproduire fidèlement, page à page, un exemplaire original. Cette copie, décrite dans le *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*,

et enregistrée sous la cote « 202 (216) » occupe les feuillets 166 à 181 d'un ensemble calligraphié intitulé « Poésies gasconnes du XVII^e siècle ».

Autres références bibliographiques : *Mémoires de l'Histoire du Languedoc, curieusement et fidelement recueillis de divers auteurs grecs, latins, françois & espagnols, & de plusieurs titres & chartes tirés des archifs des villes et communautez de la mesme province & autres circonvoisines*, par Me. Guillaume de Catel, conseiller du Roy en sa cour de parlement de Tolose. A Toulouse, par Pierre Bosc, 1633, 22-1038-82 p., page 39 : « Nogerolles Docteur en la Gaye Science, au Livre des Poésies qu'il a fait imprimer il y a fort longtemps, lequel i'ay escrit de lettre fort ancienne, met entre autres Poèmes une Requeste des Dames de la ville de Tolose, qui fut rapportée par Trassabot, Maistre en la Gaye Science, devant les Maîtres, et Mainteneurs de ladite Science, et Rhétorique, (...) comme l'on peut voir par ses premiers vers de la dite Requeste qui sont tels [suit une citation des quinze premiers vers] — Brunet, *Nouvelles recherches bibliographiques*, 1834, tome 2, p. 302 — Brunet, *Manuel du libraire*, tome III, col. 1058 — Pierquin de Gembloux, p. 314, donne par erreur la date de 1515 — Mary Lafon, p. 314, reproduit la date fautive de 1515 — Frédéric Lachèvre, *Bibliographie des recueils collectifs de poésies du XVI^e siècle (du Jardin de plaisance, 1502, aux Recueils de Toussaint du Bray, 1609) donnant 1^o) La description et le contenu des recueils, 2^o Une table générale des pièces anonymes ou signées d'initiales de ces recueils (titre et premier vers), avec l'indication du nom des auteurs pour celles qui ont pu être attribuées*. Paris, Libr. anc. Honoré Champion, 1922, 613 p., voir pp. 185-186, chapitre « Recueils satiriques », [n^o] IV [à la date de] 1553 [sic pour 1555] : ignore l'existence de l'édition Noulet, reprend Brunet pour la notice et l'*Histoire critique des Jeux floraux* de F. de Gélis pour le commentaire (y compris l'erreur de date commise à la page 202) — Lafont-Anatole, *Nouvelle histoire de la littérature occitane*, p. 284 — Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au seizième siècle, fasc. 151 : Toulouse*, p. 85, n^o 101, « Mégret (Notes), d'après Paris, coll. B. Galanti ». Le même *Répertoire bibliographique...* mentionne, page 199, notice n^o 32, dans le chapitre des

ouvrages « sans nom d'imprimeur », une impression de « La Requête faite et baillée par les dames de la ville de Toulouse aux messieurs maîtres et mainteneurs de la Gaye science de Rhétorique. Impr. à Tolose, 1555. In-8° de 16 pp. [d'après un] Catalogue Gallandre (n° 4 hors série) n° 802 ». La librairie parisienne Gaillandre (et non Gallandre) publia bien un catalogue à prix marqués, en plusieurs séries successives (collection incomplète à la Bibliothèque nationale de France : n° 1 (1895) à 215, n° 232 (1925) à 350 + quelques fascicules des années 1950). Nous n'avons pu consulter le fascicule indiqué.

A défaut de disposer d'un exemplaire minimum des éditions anciennes citées ou entrevues, Maurice Pauchen ⁽²⁴⁾ et, dernièrement, Philippe Gardy ⁽³⁾ ont repris et analysé les éléments disponibles, parvenant à maintenir l'hypothèse selon laquelle deux éditions antérieures à celle de 1555 auraient existé. A savoir :

1. Une édition non datée [1521-1543], signée Nogerolles : Requête au langage, contenant plusieurs belles merveilleuses et grandes Receptes : seulement appropriées à l'utilité des femmes et conservation de leur cas : avec plusieurs Balades couronnées enchainées et batelées. Kyrieles, Couplets, Rondeaux, partie en rime françoise, partie en langage Tholosain. Plus une Pronostication pour toujours et à jamais, en rime : le tout fait et baillé aux Maîtres et mainteneurs de la gaie science de Rhétorique, au consistoire de la maison commune de Thoulouse, par Maître Pierre Nogerolles, Docteur en ladite gaie Science. Thoulouse, Jean Domaysel, [sans date]. In 4°.

Pourrait constituer la première édition de la *Requête*.

Références bibliographiques : Du Verdier, *Bibliothèque françoise*, 1585, p. 1026 ou III, p. 301 — Du Mège, *Mémoires de l'Académie de Toulouse*, 2^e semestre 1830, tome 2, ff. 265 — Brunet, *Nouvelles Recherches bibliographiques*, 1834, tome 2, p. 493, d'après Du Verdier — Castellane, *Essai de catalogue*, p. 42, « apparemment vers 1550 », imprimé par « J. Domaysel » — Pierquin de Gembloux, *Histoire... bibliographique des patois*, pp. 300-301 — Mary-Lafon, p. 298, donne la date de 1545 — Reboul, *Bibliographie des ouvrages en patois du Midi de la France*, n° 326 — Abbé Raymond Corraze, *Jean Domay-*

sel, p. 108 — Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique... Toulouse*, p. 55, n° 19, 1521-1543 : dates d'exercice de J. Domaysel.

2. Une autre édition non datée [vers 1533] :

La Requête faite et baillée par les dames de Tholose, aux maistres et mainteneurs de la gaye science de Rhetorique, au mois de May, qu'ils adiugent les fleurs d'or et d'argent aux mieux disans, avec plusieurs sortes de rithmes en diuers langages et sur diuers propos composées par lesdites dames. Thoulouse, sans nom d'imprimeur [vers 1533]. In 4°.

Références bibliographiques : Du Verdier, *Bibliothèque française*, 1585, pp. 1118-1119 — Castellane, *Essai de catalogue*, p. 36, « La ressemblance des deux titres peut indiquer que la date de la requête des dames doit être à peu près celle des maris, vers 1533 ». — Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique... Toulouse*, p. 196, n° 7, « sans nom d'imprimeur ».

Dans leur brièveté, les références d'époque fournies par Odde de Triors (érudit consciencieux citant ses sources ou s'acquittant d'une dette envers ses aînés) et Antoine du Verdier de Vauprivat (premier bibliographe français et grand précurseur) ont été, bien à tort, suspectées ou méprisées. Ne s'avèrent-elles pas plus respectables et précieuses que les assertions abusives d'Alexandre du Mège au début du XIX^e siècle, magistralement corrigées par Jean-Baptiste Noulet qui en procure une édition critique durable ? Un nouveau projet éditorial était, depuis plusieurs décennies, problématique ; l'unique exemplaire original connu figurait au nombre des textes occitans modernes inaccessibles. Une telle entreprise redevient possible et ces trois précieux textes toulousains ne comptent plus, provisoirement du moins, parmi les textes occitans modernes inaccessibles (26).

François PIC,
Toulouse.

BIBLIOGRAPHIE COMPLÉMENTAIRE

- Anatole (Christian). Alexandre du Mège et la « Canso dictada per dona Clamensa ». *Lengas*, n° 15, 1984, pp. 87-95.
- Gélis (François de). Histoire critique des Jeux floraux depuis leur origine jusqu'à leur transformation en Académie (1323-1694). Toulouse, Privat éd., 1912.
- Gélis (François de). Quelques poètes des Jeux floraux aux XVI^e et XVII^e siècles [Etienne Dolet, Pierre Trassabot, Pierre Ducèdre]. *Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, 1922, pp. 27-47 ; Sixième série, 1928, pp. 169-182.
- Gélis (François de) et Anglade (Joseph). Académie des Jeux floraux. Actes et délibérations du Collège de Rhétorique (1513-1641), collationnés sur l'original par Fr. Galabert, archiviste. Introduction, notes et arguments par F. de Gélis. Toulouse, Edouard Privat, 1933-1940. XXXIII-326 + 465 p.
- Noulet (Jean-Baptiste). De Dame Clémence Isaure substituée à Notre-Dame la Vierge Marie comme patronne des Jeux littéraires de Toulouse. *Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, série IV, tome 2, 1852, pp. 191-225.
- Penent (Jean). *Pèir de Garròs et son temps. La renaissance littéraire en Occitanie*. Catalogue de l'exposition d'Auch, Musée des Augustins, décembre 1980 - janvier 1981. Toulouse, Menestral, 1980. 88 p. Voir pp. 41-42.

* * *

NOTES

* Les premiers éléments du présent article ont été rassemblés dès l'année 1977. L'enquête bibliographique consacrée aux pièces toulousaines que nous allons évoquer et décrire, bénéficia, à ses origines, de l'attention particulière de plusieurs personnes qu'en sincère remerciement nous tenons à associer à l'issue positive intervenue quelque vingt années plus tard, en 1997 : Mesdames Marie-Louise Bossuat, conservateur du Département des Imprimés de la Bibliothèque nationale, Marie-Renée Morin, conservateur en chef du département des Entrées de la Bibliothèque nationale et ancien conservateur en chef de la Bibliothèque municipale de Toulouse, Claire Girou de Buzareingues, conservateur de la bibliothèque technique du Cercle de la Librairie

(Paris), Messieurs Jacques Guignard (†), conservateur en chef de la Bibliothèque de l' Arsenal (Paris), Maurice Caillet, Inspecteur général honoraire des bibliothèques et ancien conservateur en chef de la Bibliothèque municipale de Toulouse, Louis Desgraves (†), Inspecteur général honoraire des bibliothèques et ancien conservateur en chef de la Bibliothèque municipale de Bordeaux.

Le choix du thème du présent article d'hommage s'est par ailleurs rapidement imposé : Jacques Boisgontier fut longtemps en quête de ces textes inaccessibles ; il exhuma ainsi un lot d'archives dormantes accumulées dans un coin de la bibliothèque de l'Institut d'Études Méridionales, rue du Taur à Toulouse, comme le rappelait [pp. 364-365 in *Un ligueur : Jean de Cardonne...*] son collègue toulousain, le regretté Christian Anatole (1937-1987) : « Toute cette production popularisante, carnavalesque selon un terme aujourd'hui à la mode, dont nous ne conservons que des épaves, remonte sans doute plus haut dans le siècle depuis la *Requête des maris ombrageux...* (1533) jusqu'à *La Ruine et défaite de la bourre des chausses, au grand préjudice et interest des puces* (1567) (...) [en note :] Nous devons à l'amitié de Jacques Boisgontier d'avoir pu consulter une copie d'érudit du XIX^e siècle de cette [dernière] plaquette signalée par divers érudits depuis Du Verdier de Vauprivas, jusqu'à Louis Ariste. »

(1) L'édition originale des *Joyeuses recherches...* date de 1578 ; cet extrait que nous donnons figure au feuillet 3 recto et verso. Nous le proposons d'après l'édition moderne suivante : *Les Joyeuses recherches de la langue toulousaine*, par Claude Odde de Triors, annotées et augmentées d'un glossaire par le Dr. J.-B. Noulet [édition posthume assurée par E. Connac, dans *Revue des Pyrénées*]. Toulouse, E. Privat, 1892. XVI-83 p., voir pp. 9-11. Robert Lafont reviendra à cette source dans *Renaissance du Sud. Essai sur la littérature au temps de Henri IV*. Paris, Gallimard, 1970, Coll. « Les Essais », CXLIX, pp. 34-35 : « Si nous en croyons l'étudiant Odde de Triors (...) en 1578 encore le milieu étudiant de Toulouse faisait ses délices d'un certain nombre d'ouvrages badins, élaborés en son sein et écrits en occitan. Nous avons perdu (...) et « l'infinité de chansons, pasquins, ballades, au mesme langage » que cet auteur pouvait lire, il nous reste trois textes dont nous donnons ici les titres longs et malicieux (...). »

(2) Lafont (Robert) et Anatole (Christian). *Nouvelle histoire de la littérature occitane*. Paris, Presses Universitaires de France, 1970. Tome I, pp. 284-288 : « La littérature des étudiants toulousains ».

(3) Chapitre III. Une « maquette » linguistique, *La Requête faite & baillée par les Dames de la Ville de Tolose* de Pierre de Nogerolles (?), 1555 ; pp. 41-70 dans : *La Leçon de Nérac. Du Bartas et les poètes occitans (1550-1650)*. Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1998. 240 p. (coll. « Saber »).

(4) Autres références bibliographiques relatives à *Las navas naveras...* : Castellane, *Essai*, p. 46 — Brunet, *Lettre à M****, p. 7 — Pierquin de Gembloux, p. 241 — Desbarreaux-Bernard, *G. de Boudeville*, p. 163, n° 71 — F. de Gélis, *Histoire critique des Jeux Floraux*, pp. 81, 121, 131, 215, 282, 296 — Jacques Mégret, *G. Boudeville*, pp. 289-290 — Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique*, p. 143, n° 118 — Christian Anatole, *Un ligueur : Jean de Cardonne, du collège de Rhétorique au Capitole*, pp. 359-372 dans : Arnaud de Salette et son temps, Orthez, Per Noste, 1984.

(5) Dans les *Nouvelles recherches bibl.*, tome II, p. 302 ; puis dans le *Manuel du libraire*, 4^e éd., 1843, tome III, p. 124 ; 5^e éd., 1862, tome III, col. 1057-1058.

(6) *A Catalogue of the valuable library of the late Robert Lang, esq., of Portland Place, containing a most singular collection of rare and curious works in the french language, both printed and manuscript...* [vente du lundi 17 novembre 1828 et jours suivants]. London, Mr. Evans, 1828. Cf. notice n° 1332, p. 64.

(7) Bibliothèque Nationale de France, Paris : Δ 14691.

(8) Réédition imprimée à 80 exemplaires : Las Ordenansas et Coustumas del Libre Blanc, obseruadas de tota ancianetat, compausadas per las sabias femnas de Tolosa et regidas en forma deguda per lor Secretary. Imprimadas nouuellament a Tolosa, per Jac. Colomies, imprimeur, 1555. Réimprimées en 1846. A Paris, chez Techener. A Toulouse, chez Delboy... (Bordeaux, impr. Durand). 76 p. (Bordeaux BM : D. 66048 et B. 6386/3 — Paris BNF : Rés. Ye 4505). Cette édition, selon Noulet (éd. 1878, pp. XI-XII), « a conservé presque toutes les fautes de celle de 1555 et en a acquis de nouvelles ».

(9) Ernest Labadie, *Bibliographie gasconne et languedocienne*, p. 61, signale cependant, d'après P. G. Brunet, un exemplaire vendu 220 francs à Paris cette année-là.

(10) *Catalogue des livres rares et précieux de la vente de E. B**** [vente du 10 avril 1850 et jours suivants]. Paris, Potier libr., 1850. Cf. notices n° 761, pp. 153-154.

(11) Bibliothèque Nationale de France, Paris : Δ 17293. L'exemplaire annoté du catalogue Baudelocque porte la mention d'une autre vente : « Muller, n° 298, 276 fr., vente que nous n'avons pu à ce jour identifier.

(12) Toulouse BM, Manuscrit 1019, notice n° 2743.

(13) « Cette précieuse plaquette appartient aujourd'hui à M. B. Galanti, qui a bien voulu me la communiquer ce dont je le remercie vivement », dans : Mégret (Jacques). Guyon Boudeville, imprimeur toulousain (1541-1562). *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, Travaux, tome VI, Droz éd., 1945, pp. 210-301.

(14) Dans un esprit bibliophilique bien compris et des conditions d'une exquise simplicité, Monsieur et Madame Jean Faure nous ont permis, les 2 mai 1998 et 23 janvier 1999, de consulter cette pièce exceptionnelle.

(15) Relieur parisien attesté dans les années 1830-1850. Cf. Julien Fléty, *Dictionnaire des relieurs français ayant exercé de 1800 à nos jours*, Paris, Editions Technorama, 1988, p. 168.

(16) Page X dans : *Las Ordenansas et costumans del Libre Blanc*, publiées avec une introduction, des notes et un glossaire, par le Dr. J.-B. Noulet. Montpellier, Bureau des publications de la Société pour l'étude des langues romanes — Paris, Maisonneuve et C^{ie}, 1878, 199 p. (« Publications spéciales de la Société pour l'étude des langues romanes », III).

(16 bis) Desbarreaux-Bernard (Tibulle). Note biographique sur Pierre Ducèdre Capitoul et Maître en la gaie science de Rhétorique. *Annuaire de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, 1875, pp. 15-26.

(17) Les renseignements qui suivent nous ont été très aimablement communiqués, courant janvier 2000, par Josiane Bru, membre du Centre d'Anthropologie de Toulouse et responsable du Catalogue du Conte populaire français.

(18) *Las Nonpareilhas Receptas per far las femnas tindentas, risentas, plasentas, polidas et bellas, et mais per las far pla cantar et caminar honestament et per compas*. Publiées avec une introduction, des notes et un glossaire, par le Dr. J.-B. Noulet, ...Montpellier, Société pour l'étude des langues romanes — Paris, Maisonneuve et C^{ie} (Toulouse, impr. Paul Privat), 1880. VIII-101 p., 23 cm. (Publications spéciales de la Société pour l'étude des langues romanes, sixième publication).

(19) Pp. 1118-1119 dans : *La Bibliothèque d'Antoine Du Verdier, seigneur de Vauprivas, contenant le catalogue de tous ceux qui ont écrit, ou traduit en François & autres Dialectes de ce Royaume, ensemble leurs œuvres imprimées et non imprimées...* Lyon, Barthélemy Honorat, 1585, XVIII-1233 p. Réédité par Rigoley de Juvigny en 1774, p. 1036.

(20) *Mémoires de l'Académie impériale des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, quatrième série, tome III, 1853, pp. 297-322.

(21) Dans des publications telles que : Mémoire contenant des recherches sur les Poètes qui obtinrent des prix aux Jeux Floraux pendant le XVI^e siècle, *Hist. et Mémoires de l'Académie royale des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, 1830, t. II, 2^e part., p. 267.

(22) *Biographie toulousaine ou Dictionnaire historique des personnages qui, par des vertus, des talents, des écrits, etc., se sont rendus célèbres dans la ville de Toulouse ou qui ont contribué à son illustration, par une société de gens de lettres* [i. e. Etienne-Léon de Lamothe-Langon, J.-Théodore Laurent Gousse et Alexandre Louis-Charles André du Mège]. Paris, L.-G. Michaud, 1823. 2 vol., LVI-491 et IV-552 p.

(23) Les six vignettes historiées (scènes de distraction, scènes galantes et scènes de jeux, jeu collectif, jeu d'enfant, jeux amoureux) utilisées deux par deux sur les pages de titre ne présentent pas de liens immédiats et parfaits avec les sujets traités et apparaissent ici par réemploi. La qualité usagée du filet noir bordant ces six bois gravés renforcerait cette interprétation.

(24) *Recherches sur la littérature des étudiants de l'Université de Toulouse au XVI^e siècle*. Mémoire pour l'obtention du grade de licencié en philologie romane. Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, 1974-1975, 152 p.

(25) La Requête des Maris umbrageux, courtbatus, boucquigneux, farouches, trop tristes, pensifs & desolez. Item plusieurs sortes de Ballades en divers langages, chant royal, et autres différentes rimes, dirigées aux messieurs et mainteneurs de la gaye science de Rhétorique de Thoulouse, au mois de may, auquel par lesdits sieurs s'adjuent les fleurs d'or et d'argent aux mieux disans. Thoulouse, par Gaston Recoleyne, 1533, in 8°. Référence d'après Brunet, *Manuel du libraire*, tome IV, col. 1244, « livre très-rare, cité (au mot Requête) par Du Verdier [*Bibliothèque française*, p. 1118 ou III, 442] » et d'après Castellane, p. 36, à la date de 1533, orthographié par erreur « Gaston Eccoleyne ». Repris par Mégret-Desgraves, *Répertoire bibliographique... Toulouse*, p. 52, Gaston Recoleyne, 1521-1528, n° 2.

(26) Pour une description des conditions particulières de conservation de l'Écrit occitan moderne, nous nous permettons de renvoyer à notre communication au 6^e Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Wien, 12-19 septembre 1999) : *De la transmission des écrits modernes (fin XV^e-fin XVIII^e siècle) d'une littérature « minorée » : quelques textes occitans rescapés* (à paraître dans les actes : Wien, Editions Praesens, 2000).

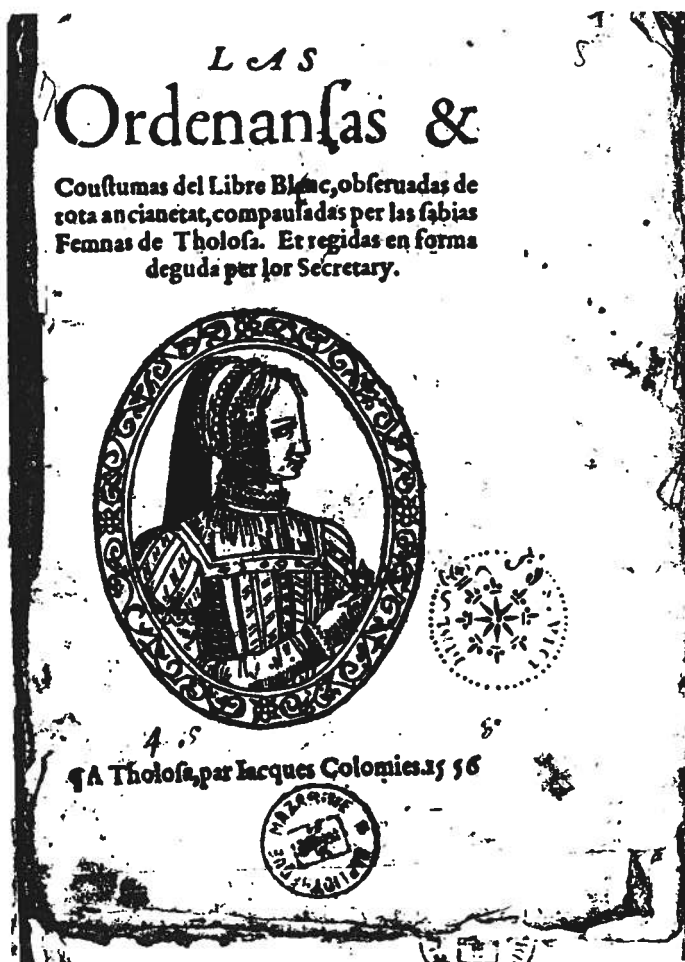
L A S
Ordenansas &

**Coustumaz del Libre Blanc, obser-
uadas de tota ancianetat, cõ
pausadas per las sabias fem-
nas de Tolosa. Et regi-
das en forma deguda
per lor Secretary.**



**¶ Imprimadas nouuellament a To-
losa, par Iac. Colomies Imprimeur.**

1565.



Las nompareilhas

Receptas, per fa las Femnas tindentas,
rizontas, placentas, polidas, & bellas. Et
ausi per las fa pla cântar, & caminar
honestament, & per compas. Nobella
ment redigidas, & corrigidas en forma
deguda, coma sensicó en la pagina se
guenta.

¶ Ensemble vna Requesta de L'Actor
a lencontra de lasditas Femnas.

¶ On les vend à Tolose ches Guyon Bou
deuille, deuant l'Eglise du Taur. 1555.

La Requeste faicte & baillée par les Dames de la Ville de Tolose, Aux mesieurs maistres & mainteneurs de la gaye sciëce de Rhetorique, au moys de May, Au ql moys par lesd Seigneurs se adiugēt les Fleurs D'or & d'Argent, aux mieux difans, tendent affin qu'elles feussent receues a gagner ledit Pris. ¶ Avec plusieurs fortes de Rithmes en diuers lengaiges & sur diuers propos, par lesd Dames de Tolose cōposées. Ensemble vne Epistre en Rithme aussi par icelles faicte & enuoyée aux Dames de Paris. Le premier iour de May.



Imprimé à Tolose, par I. Colomies

1555.



¶ Epistre en lengaige Tolosain, faite & composée par les Dames de Tolose, responciue à celle que les Dames de Paris leur auoyent enuoyée.

¶ Las Donas que son en Tolosa
 Cent mille cops se recomman
 A las de Paris, & leur mandan
 Qu'an vistra lour Lettra gaujoufa.
 ¶ Fort em ioyoufas Donas de grantz estatz
 Quant auem vist que tambe vous portatz
 Per vostra lettra qu'auetz tramesa en prosa,
 Sy tresbe fayta que no y cal pont de glosa:

